

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Институт общественных наук
(наименование института (факультета))
Школа актуальных гуманитарных исследований
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА
решением ШАГИ
Протокол № 6
«26» августа 2017 г.

ПРОГРАММА
Производственная практика

(индекс и наименование практики (научно-исследовательской работы), в соответствии с учебным планом)

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Филология и перевод (Liberal Arts)

Направленность/ (профиль)

бакалавр

квалификация

очная

форма(ы) обучения

Год набора - 2018
Москва, 2017 г.

Автор(ы)–составитель(и):

Кандидат филологических наук, доцент,
зам.директора ШАГИ РАНХиГС при
Президенте РФ (ученая степень и(или) ученое звание,
должность)

З а в . Кафедрой всеобщей истории, к.и.н.,
доцент

Самородницкая Е.И
(ф.и.о.)

Ауров Олег Валентинович
(ф.и.о.)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1. Цель и задачи практики (научно-исследовательской работы).....	4
Задачи	5
2. Планируемые результаты обучения по практике (научно-исследовательской работе).....	5
3. Место практики (научно-исследовательской работы) в структуре ОП ВО	11
4. Объем практики (научно-исследовательской работы).....	11
5. Содержание практики (научно-исследовательской работы).....	11
6. Формы отчетности по практике (научно-исследовательской работе).....	14
7. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по практике (научно-исследовательской работе).....	15
Материально-техническое и информационное обеспечение производственной (переводческой) практики	17
Основные критерии оценки переводческой практики	17

Введение

Производственная (переводческая) практика проводится после 3 курса. Длительность практики – две недели.

Производственной (переводческой) практике предшествуют такие дисциплины, как «Основной иностранный язык» (восточный язык), «История страны специализации», «Литература страны специализации», «Экономика страны специализации», «Религия страны специализации» и т.п., которые имеют своей целью дать студенту базовые знания, умения и навыки в области изучаемого иностранного языка, а также различных аспектов страноведения, таких как история, литература, экономика и т.д. изучаемой страны и региона.

Условием допуска студента к производственной (переводческой) практике является успешная сдача им дисциплины «Основной иностранный язык» (восточный язык) и, как следствие – овладение необходимыми практическими лингвистическими навыками.

1. Цель и задачи практики (научно-исследовательской работы)

Целью освоения производственной (переводческой) практики является:

- отработать у студентов практические навыки переводческой деятельности;
- выработать у учащихся умение быстро концентрироваться при устном переводе, а также умение грамотно строить фразы, переводя устные тексты;
- ознакомить студентов с новыми терминами языка :(по отдельным

прикладным отраслям).

Задачи

В задачи профессиональной производственной практики входит:

- проверка знаний и навыков, полученных студентами за годы обучения соответствующей специальности;
- установление непосредственных связей с организациями, выступающими потенциальными работодателями;
- получение доступа к материалам, которые могут быть использованы при подготовке дипломных работ и студенческих научных публикаций.

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

- приобрести навыки переводческой деятельности;
- научиться быстро концентрироваться при устном переводе, а также умение грамотно строить фразы, переводя устные тексты.

2. Планируемые результаты обучения по практике (научно-исследовательской работе)

Указываются формируемые компетенции в соответствии с ФГОС ВО/ОС и компетенции, дополненные с учетом направленности (профиля/специализации) и профессиональных стандартов, соотнесенные с компетентностной моделью выпускника по данной ОП ВО, а также планируемые результаты обучения (знания, умения, навыки (владения)) (Табл. 1).

Таблица 1.

Планируемые результаты обучения по практике (научно-исследовательской работе)

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (НИР)
ОК-4	умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь	<p>Знать:</p> <p>31 – языковой материал соответствующего иностранного языка: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета и обслуживающие ситуации общения;</p> <p>32 - основные сведения об особенностях составления и оформления различных текстов: учебно-научных, публицистических, официальных и деловых писем и документов на русском и английском языках</p> <p>Уметь:</p> <p>У1 – грамотно строить высказывания различного характера</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 – навыками конспектирования, реферирования, редактирования текстов</p>
ОК-5	умение оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<p>Знать:</p> <p>31 – критерии анализа и оценки информации</p> <p>Уметь:</p> <p>У1 – осуществлять поиск информации;</p> <p>У2 – формировать собственную оценку информации</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 – эвристическими навыками</p>
ОК-7	способность к социальной и профессиональной адаптации, социальной и профессиональной мобильности	<p>Знать:</p> <p>31 – принципы профессионального самосовершенствования;</p> <p>32–иметь представления о принципах социальной адаптации</p> <p>Уметь:</p> <p>У1 – выстраивать стратегии профессионального роста</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 – навыками социальной и профессиональной адаптации</p>
ОК-8	готовность к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, уважение к человеческой личности, толерантность к другой культуре; способность	<p>Знать:</p> <p>31 - Иметь представления о рассматриваемых в специальной литературе научно-теоретических и практических проблемах юриспруденции</p> <p>Уметь:</p> <p>У1 - правильно квалифицировать действия и события, имеющие юридическое значение</p> <p>Владеть:</p> <p>В1 – навыками юридически грамотного анализа правовых нормы и осуществления соответствующим образом правоприменительной практики</p>

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (НИР)
	руководствоваться морально-правовыми нормами в профессиональной деятельности	
ОК-13	обладание навыками рефлексии, адекватно оценивать свои образовательные и профессиональные результаты	<p>Знать: З1 – основные принципы критического мышления</p> <p>Уметь: У1 - оценивать свои образовательные и профессиональные результаты</p> <p>Владеть: В1 - навыками рефлексии</p>
ОК-16	способность основываться на базовых знаниях в области общегуманитарных наук (философия, культурология, история) в процессе формирования своего мировоззрения, понимать проблемы взаимоотношений общества и человека, взаимосвязь свободы и ответственности, значение нравственного и ценностного выбора, расширять свой кругозор в контексте полученного культурологического знания; умение использовать гуманитарные знания в своей социальной и профессиональной деятельности.	<p>Знать: З1 – иметь представление об основной проблематике философии, истории, культурологии</p> <p>Уметь: У1 - использовать гуманитарные знания в своей социальной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: В1 – навыками понимания проблемы взаимоотношений общества и человека В2 - навыками расширения своего кругозора в контексте полученного культурологического знания</p>
ОК-19	способность находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность	<p>Знать: З1 – иметь представление об администрировании научных и образовательных проектов</p> <p>Уметь: У1 - находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях</p> <p>Владеть:</p>

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (НИР)
		В1 – навыками принятия ответственных решений
ОК-20	способность учитывать последствия управленческих решений и действий с позиции социальной ответственности	<p>Знать: З1- основные понятия и факты математической логики;</p> <p>Уметь: У1-применять знания, полученные в ходе изучения курса, для принятия практических решений в профессиональной сфере и повседневной жизни;</p> <p>Владеть: В1-методиками сбора, систематизации и обработки результатов наблюдений</p>
ОПК-2	способность анализировать основные контексты социального взаимодействия	<p>Знать: З1 - контексты социального взаимодействия</p> <p>Уметь: У1 - анализировать основные контексты социального взаимодействия</p> <p>Владеть: В1- навыками анализа контекстов социального взаимодействия</p>
ПК-2	способность организовывать творческую и / или исследовательскую деятельность в учреждениях образования	<p>Знать: З1 – иметь представление об основных принципах функционирования образовательного учреждения</p> <p>Уметь: У1 - организовывать творческую и / или исследовательскую деятельность в учреждениях образования</p> <p>Владеть: В1 – базовыми менеджерскими навыками</p>
ПК-3	способность применять полученные знания в области искусств и гуманитарных наук в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>Знать: З1 – иметь представление об искусствах и гуманитарных науках</p> <p>Уметь: У1 - применять полученные знания в области искусств и гуманитарных наук в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>Владеть: В1 – навыками исследовательской работы</p>
ПК-4	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной области искусств и гуманитарных	<p>Знать: З1 – методику проведения научных исследований</p> <p>Уметь: У1 – проводить самостоятельные научные исследования</p>

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (НИР)
	наук с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	Владеть: В1 – базовыми навыками научной работы
ПК-6	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	Знать: З1 – основные принципы презентации результатов научного исследования Уметь: У1 – участвовать в научных дискуссиях У2 – представлять результаты собственного исследования Владеть: В1 - навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального
ПК-7	способность работать в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов	Знать: З1 – иметь представление о работе в профессиональном коллективе Уметь: У1- работать в профессиональных коллективах Владеть: В1 – навыками обеспечивать работу профессиональных коллективов
ПК-10	владение понятийным аппаратом востоковедных исследований	Знать: З1 – понятийный аппарат востоковедных исследований Уметь: У1 – грамотно пользоваться профессиональной научной терминологией Владеть: В1 - понятийным аппаратом востоковедных исследований
ПК-11	владение одним из языков народов Азии и Африки, как современным, так и классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей	Знать: З1 –арабский и персидский языки Уметь: У1 –пользоваться восточными языками с целью понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции Владеть: В1 – арабским и персидским языками

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по практике (НИР)
	культурной традиции	
ПК-12	способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона)	Знать: З1 - иметь представление об основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона)
		Уметь: У1 – применять собственные регионоведческие познания в профессиональной деятельности
		Владеть: В1 – навыками проведения регионоведческих исследований
ПК-13	умение создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований	Знать: З1 –иметь представление о базах данных
		Уметь: У1 - создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований
		Владеть: В1 –навыками создания баз данных
ПК-14	способность понимать и анализировать принципы составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок	Знать: З1 –иметь представление о структуре научного текста
		Уметь: У1 - анализировать принципы составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок
		Владеть: В1 –навыками составления научно-аналитических отчетов, обзоров и т.п.

Производственная (переводческая) практика является частью блока Б.5 «Практики, НИР» подготовки студентов по направлению 05.03.01 «Искусства и гуманитарные науки», профиль «Языки и культуры Востока».

3. Место практики (научно-исследовательской работы) в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина «Производственная (переводческая) практика» входит в цикл Б.2 и относится к числу практик.

Содержание курса является продолжением и конкретизацией курсов, изученных на всем протяжении обучения студента, и служит подготовкой к решению различных профессиональных задач, связанных как с выпускной квалификационной работой, так и с дальнейшей практической профессиональной деятельностью.

4. Объем практики (научно-исследовательской работы)

Объем практики составляет 108 академических часов. Общая трудоемкость составляет 3 зачетных единицы. Курс проводится в 6-м семестре.

5. Содержание практики (научно-исследовательской работы)

Таблица 2.

Содержание практики (научно-исследовательской работы)

№ п/п	Этапы (периоды) практики (НИР)	Вид работ	Коды компетенций	Коды ЗУН (в соответствии с табл. 1)
--------------	---------------------------------------	------------------	-------------------------	--

№ п/п	Этапы (периоды) практики (НИР)	Вид работ	Коды компетенций	Коды ЗУН (в соответствии с табл. 1)
1	<p><u>Подготовительный этап</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Встреча с работодателями, проведение инструктажа по технике безопасности на рабочем месте; • Подготовка и сбор заявок, справок и иных запрашиваемых документов, заполнение анкет; • Составление плана и графика прохождения практики; • Утверждение работодателем плана и графика прохождения практики. <p>Итого: 12 ак. часов.</p>	Постановка задачи исследования	ОК-4 ОК-5 ОК-7 ОК-8 ОК-13 ОК-16 ОК-19 ОК-20 ОПК-2 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14	31, 32, У1, В1 31, У1, У2, В1 31, 32, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1 31, У1, В1, В2 31, У1, В1 31, У1, В1

- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- строго соблюдать правила охраны труда и техники безопасности;
- нести ответственность за выполненную работу и её результаты.

7. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по практике (научно-исследовательской работе)

Промежуточный контроль выполнения студентами программы практики обеспечивается проверкой собранных материалов руководителями практики от организации и от Академии.

Оценка успешности прохождения практики производится по отчету, который студент готовит по материалам проведения диагностического и/или исследовательского проекта, выполненного им под руководством представителя организации и руководителя практики. Структура отчета включает в себя: Введение (Проблема, Цель), Методика (Участники, Материалы, Процедура), Результаты и их обработка, Обсуждение результатов, Вывод.

Таблица 3.

Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования

Этапы (периоды)	Код компетенции	Код ЗУН	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Оценка (баллы)
Сбор данных	ОК-4	31, 32, У1, В1	Объем данных, обработка данных.	Умение определить цели и задачи исследования.	50
	ОК-5	31, У1, У2, В1		Умение	
	ОК-7	31, 32, У1,		Умение	

В методических материалах по процедуре оценивания обучающихся описываются условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации, шкалы и процедуры оценивания (в соответствии с формой промежуточной аттестации). При использовании балльно-рейтинговой системы оценивания приводится схема перевода набранных обучающимся баллов в пятибалльную систему и др.

Материально-техническое и информационное обеспечение производственной (переводческой) практики

При проведении производственной практики принимающие организации предоставляют:

- рабочий стол, необходимые тексты по темам профессионально - переводческой практики,
- программное обеспечение и интернет, а также возможность пользования библиотечными и архивными ресурсами.

Основные критерии оценки переводческой практики

- ✓ Умение пользоваться при переводе полученными языковыми компетенциями;
- ✓ Умение работать с научными текстами и понимать специфику предмета, которому посвящен текст;
- ✓ Умение адекватно переводить с восточного языка на русский специальную терминологию, относящуюся к области истории, экономики, филологии;
- ✓ Умение находить правильные формулировки на родном языке и стилистически оформлять конечный текст;
- ✓ Умение работать со справочными изданиями и словарями, находить в них нужную информацию для перевода;

- ✓ Умение защищать самостоятельно выполненный перевод и уважительно доказывать свою правоту, отстаивать профессиональные убеждения.